

## **Ameriketako bizia eta itzulera**

E.: leku xaarreat, eta zuxun aise izain ori, eh! Hatsarrian, zen ta Ameiketan in xintien sei urte.

M.: sei ba.

E.: baduxu zeait, eh!

M.: bo, inen nin geio re ba.

E.: ba, eh? Laket xinden an.

M.: ba, ba.

E.: nongo lagunak zinuzten Ameiketan? Denak hemen eskualde huntakoak, edo...

M.: ba, bazien ba hemengoak e, batto banien Aintzilekoa, alo, jadanikan, Gasnatein e adixkide ginen, eta gero nik paperrak nausiari inaazi, ta jin zen ua re, ta gero ua gelditu zen han, nausiaikilan hamalau urtez-edo oono, oui, oui, bena hua gero nausiaikin hasi zen asozio-ta. Leen urtetan ez zu iten, bena geo nik e hemengo buelta inez geoz hala inen nien, eh! Joan izan bagine. Nausia xaartia zen, ta nai zien pasatu eskia gazteer, ba, ez zen gaixtoa, eh, hain arrantxoa eskutaatzeko, eta petrola-konpañienak zitien louatzen, ta ordian, hara, hek eskuatzeko, ez zira zaautia; aldiz, nausiaekin batian ezautzen zituzte.

E.: (...) eta joan xira orduz geoztik berritz ere?

M.: ez.

E.: ez xira berritz ere izana?

M.: joain nintzan an egoiteko, eh, gootik.

E.: hanbeste maite ukan xindien, eh?

M.: ah ouais, nik pastu ixit ez sei, bena hamabi urte, seurik, puxka at aanzteko hango...

E.: hanbeste?

M.: bo, be alors.

E.: hanbeste, eh? Laketzen xinden an. Alta, guziek ez xie ber gauza erten.

M.: ah non, liburria in du emen Ameiketako eskualdunendako mazte batek, Gabi Etchebarne, eh ben, hari... Harek ez du nai ukan ezarri nik erten niena.

E.: ez?

M.: ez, hak nai zitien denak gaizki ikusi, gaizo nola sofritu zuten, ta nik erten nakon: "bena ez dut gezurrik bezik erten al, sofritu utala, nik ez dut sofritu".

**Garaziko euskararen hizkuntza aldakortasuna**

Alexander Artzelus Muxika

Zuzendariak: Iñaki Camino Lertxundi Juan Manuel Hernández-Campoy

Doktorego-tesia Gasteiz, 2021

Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila

Euskal Hizkuntzalaritza eta Filologia doktorego-programa

Letren Fakultatea

UPV-EHU

Lan honen karietara, Eleketan agertzen diren lekukotasun zati batzuen transkribapen lan bat egin du.

Hitz osoak idazteko orde, ahoskerari lotu zaio egin ahala